

高校转型发展系列教材

A Coursebook of
Practical
Interpreting



实用英语口语译实训教程

黄岩 主编

隋丹妮 关明孚 符蕊 赵唱白 副主编



清华大学出版社

高校转型发展系列教材

实用英语口语译实训教程

黄岩 主编

隋丹妮 关明孚 符蕊 赵唱白 副主编

A Coursebook of Practical Interpreting

清华大学出版社
北京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口语译实训教程 / 黄岩 主编. —北京：清华大学出版社，2018

(高校转型发展系列教材)

ISBN 978-7-302-49635-9

I. ①实… II. ①黄… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 031742 号

责任编辑：陈 莉 高 岫

封面设计：常雪影

版式设计：方加青

责任校对：曹 阳

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课 件 下 载：<http://www.tup.com.cn>，010-62781730

印 装 者：三河市君旺印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×260mm 印 张：22.75 字 数：525 千字

版 次：2018 年 4 月第 1 版 印 次：2018 年 4 月第 1 次印刷

印 数：1～2000

定 价：58.00 元

产品编号：074662-01

高校转型发展系列教材

编委会

主任委员：李继安 李 峰

副主任委员：王淑梅

委员(按姓氏笔画排序)：

马德顺 王 焱 王小军 王建明 王海义 孙丽娜

李 娟 李长智 李庆杨 陈兴林 范立南 赵柏东

侯 彤 姜乃力 姜俊和 高小珺 董 海 解 勇

前言

星城书店

《实用英语口语实训教程》是沈阳大学外国语学院校级精品网络课程“英语口语”课程体系的一部分,本教材将口译基本理论、口译技巧和口译技能训练相结合,旨在培养学生的话语分析能力,拓宽学生的知识面,提高学生的逻辑思维能力、语言组织能力和双语表达能力及学生的跨文化交际能力,以使學生能担任一般外事活动的交替传译工作。

本教程以英语口语技能的培养为重点,体现能力与知识并重的编写原则,具有以下特点。

1. 教材结构新颖、系统性强

不同于其他同类教材,本教材在对话和篇章之前增加了单句口译环节,以减轻学生负担,在篇章口译后增加巩固练习部分,有利于检测学生的学习成果,最后的专题词汇部分,有利于扩充学生的专题词汇量,为各个主题口译打下坚实的基础。每单元最后整理了自2013年习近平主席提出“一带一路”倡议以来,在多个场合对该倡议做的阐述,为学生把握时代脉搏、了解中国发展提供全新资源。本教材介绍口译技能时力求全面,涵盖了演讲、记忆、笔记、语言转换、数字、跨文化、综述、翻译准备、应急技巧等。

2. 技能训练与主题相关联、难度有渐进性

本书将口译主题需要的口译技巧编排在一起,突出了章节的关联性,如经济、贸易主题与数字口译关联,文化主题与文化交际技巧关联。每个单元都是从难度较小的句子口译、段落口译渐进到难度较大的篇章口译。话题从简到难,从学生熟悉的趣味强的话题渐进到陌生的难度较大的话题。

3. 材料真实多样、话题全面时效

本书话题范围广泛,涵盖旅游、体育、教育、美容、家庭、科技、经济、外贸、环保、文化、外交、国际关系等。同时,本书尽可能地选择最新讲话,兼顾国际性,将全国性和地方性、经典与时事相结合。

4. 教材使用方便、与网络课程平台有机结合

本教材的参考口译材料已放在网络课程平台上(<http://www.tupwk.com.cn/>),学生可自行下载使用。

本教材共14单元,按基础篇、提高篇两大部分教学,每章都设有口译技巧讲解。基础篇每单元的具体模块分为:(1)技能讲解;(2)主题口译;(3)参考译文;(4)主题词汇;(5)扩展练习;(6)口译点滴。提高篇的具体模块分为:(1)技能讲解;(2)主题口译;(3)参考译

文；(4)主题词汇；(5)扩展练习；(6)延伸口译。

授课教师可根据口译课程开课年级和学生具体情况，在一个学期之内完成本教材的学习，每学期授课18周，每周授课2~4学时。本教材可供普通高等院校英语专业学生使用，也可供国际经贸、国际关系、工商管理专业的学生作为复合型专业英语教材使用，并可从事英语翻译工作者及社会各界人士提供参考。

由于编写时间仓促，本教程难免存在不足之处，望有关专家和各位读者见谅，并提出宝贵意见。

目录

第一篇 基础篇

第1单元 口译简介(Brief Introduction)	2
口译主题: 迎来送往	2
1.1 技能讲解(Skill Introduction)	2
1.2 主题口译(Topic Interpreting)	8
1.3 参考译文(Reference Version)	15
1.4 外事接待主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	22
1.5 扩展练习(Enhancement Practice)	23
1.6 口译点滴(Information Link)	24
第2单元 口译演讲(Public Speaking)	25
口译主题: 礼仪祝词	25
2.1 技能讲解(Skill Introduction)	25
2.2 主题口译(Topic Interpreting)	27
2.3 参考译文(Reference Version)	35
2.4 礼仪祝词主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	42
2.5 扩展练习(Enhancement Practice)	42
2.6 口译点滴(Information Link)	43
第3单元 口译听辨(Listening Comprehension)	44
口译主题: 体育	44
3.1 技能讲解(Skill Introduction)	44
3.2 主题口译(Topic Interpreting)	47
3.3 参考译文(Reference Version)	56
3.4 体育主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	64
3.5 扩展练习(Enhancement Practice)	65
3.6 口译点滴(Information Link)	66
第4单元 口译记忆 I (Memory in Interpreting I)	67
口译主题: 旅游	67

4.1	技能讲解(Skill Introduction)	67
4.2	主题口译(Topic Interpreting)	69
4.3	参考译文(Reference Version)	76
4.4	旅游主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	83
4.5	扩展练习(Enhancement Practice)	84
4.6	口译点滴(Information Link)	86
第5单元 口译记忆 II (Memory in Interpreting II)		87
口译主题: 教育		87
5.1	技能讲解(Skill Introduction)	87
5.2	主题口译(Topic Interpreting)	89
5.3	参考译文(Reference Version)	99
5.4	教育主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	107
5.5	扩展练习(Enhancement Practice)	108
5.6	口译点滴(Information Link)	109
第6单元 口译笔记 I (Note-Taking in Interpreting I)		110
口译主题: 社会		110
6.1	技能讲解(Skill Introduction)	110
6.2	主题口译(Topic Interpreting)	111
6.3	参考译文(Reference Version)	118
6.4	社会主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	124
6.5	扩展练习(Enhancement Practice)	125
6.6	口译点滴(Information Link)	127
第7单元 口译笔记 II (Note-Taking in Interpreting II)		128
口译主题: 家庭		128
7.1	技能讲解(Skill Introduction)	128
7.2	主题口译(Topic Interpreting)	132
7.3	参考译文(Reference Version)	138
7.4	家庭主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	143
7.5	扩展练习(Enhancement Practice)	144
7.6	口译点滴(Information Link)	146
第二篇 提高篇		
第8单元 转换法 I (Conversion I)		148
口译主题: 国际热点		148
8.1	技能讲解(Skill Introduction)	148
8.2	主题口译(Topic Interpreting)	151

8.3	参考译文(Reference Version)	162
8.4	外事接待主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	171
8.5	扩展练习(Enhancement Practice)	172
8.6	延伸口译(Extended Interpreting)	172
第9单元	转换法 II (Conversion II)	176
	口译主题: 外交	176
9.1	技能讲解(Skill Introduction)	176
9.2	主题口译(Topic Interpreting)	178
9.3	参考译文(Reference Version)	189
9.4	外事接待主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	197
9.5	扩展练习(Enhancement Practice)	198
9.6	延伸口译(Extended Interpreting)	199
第10单元	数字口译 I (Figures in Interpreting I)	210
	口译主题: 经济	210
10.1	技能讲解(Skill Introduction)	210
10.2	主题口译(Topic Interpreting)	215
10.3	参考译文(Reference Version)	229
10.4	经济主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	237
10.5	扩展练习(Enhancement Practice)	239
10.6	延伸口译(Extended Interpreting)	239
第11单元	数字口译 II (Figures in Interpreting II)	245
	口译主题: 外贸	245
11.1	技能讲解(Skill Introduction)	245
11.2	主题口译(Topic Interpreting)	248
11.3	参考译文(Reference Version)	259
11.4	经济主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	266
11.5	扩展练习(Enhancement Practice)	267
11.6	延伸口译(Extended Interpreting)	268
第12单元	跨文化技巧(Cross-Cultural Communication)	273
	口译主题: 文化娱乐	273
12.1	技能讲解(Skill Introduction)	273
12.2	主题口译(Topic Interpreting)	275
12.3	参考译文(Reference Version)	285
12.4	跨文化主题词汇汇总(Vocabulary Build-up)	293
12.5	扩展练习(Enhancement Practice)	294
12.6	延伸口译(Extended Interpreting)	295

第13单元 口译应急技巧(Dealing with Unexpected Situations in Interpreting).....	299
口译主题: 食品安全	299
13.1 技能讲解(Skill Introduction).....	299
13.2 主题口译(Topic Interpreting).....	301
13.3 参考译文(Reference Version).....	311
13.4 食品主题词汇汇总(Vocabulary Build-up).....	318
13.5 扩展练习(Enhancement Practice)	319
13.6 延伸口译(Extended Interpreting)	320
第14单元 口译表达及综述技巧(Delivery Skills in Interpreting)	325
口译主题: 科学技术	325
14.1 技能讲解(Skill Introduction).....	325
14.2 主题口译(Topic Interpreting).....	327
14.3 参考译文(Reference Version).....	338
14.4 科学技术主题词汇汇总(Vocabulary Build-up).....	346
14.5 扩展练习(Enhancement Practice)	347
14.6 延伸口译(Extended Interpreting)	349
参考文献	353

第一篇 基础篇

第1单元 口译简介(Brief Introduction)

口译主题：迎来送往

单元学习目的(Unit Goals)

- 掌握口译的概念、种类、历史及口译人员的基本素质等。
- 学习迎来送往所涉及的常用词语和表达。

导入(Lead-in)

1. 你自己有过口译的经历吗？感受如何？
2. 口译和笔译，你觉得哪个更难？
3. 这些口译之间是什么关系？
 - 交传
 - 同传
 - 政务口译
 - 商务口译
 - 视译
 - 法庭口译
 - 会议口译
 - 联络陪同口译
4. 你认为联络陪同口译员需要具备哪些素质？

1.1 技能讲解(Skill Introduction)

1.1.1 中西方口译简史(Brief History of Interpreting)

在西方，最早以某种方式记录下来的口译活动出现在公元前3000多年的古埃及法老(Pharaoh)统治时代；而到了金字塔时期末年(公元前3000年左右)，就有了有关译员的史料

记载(参见Alfred Hermann, 1956/2002:15~16)。在我国,与周边各国的交往可追溯至夏商时期。公元前11世纪的周朝也有了通过“重译”(多重口译)而进行交流的史实,而史料对于“象胥”(古代对翻译官的称呼)的记录距今已有3000年的历史(陈福康, 2000:2~3)。

口译作为一种专门职业,在我国已有2000多年的历史。从事口译职业的人被称之为“译”“寄”“象”“狄银”“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载:“五方之民言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”《癸幸杂识后集·译者》做了这样的解释:“译,陈也;陈说内外之言皆立此传语之人以通其志,今北方谓之通事。”《后汉和帝纪》提到了当时对译者的需求:“都护西指,则通译四方。”

在人类社会的发展史上,口译活动成了推动人类社会的车轮滚动的润滑剂。人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。人类历史上的各大事记无不烙有口译的印记,如佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播,文成公主婚嫁西域,马可·波罗东游华夏,哥伦布发现新大陆,郑和下西洋,鉴真东渡扶桑,近代社会西方世界与中国之间在政治、军事、经济、文化诸方面的风风雨雨,现代社会两次世界大战的爆发,“联合国”的建立,“世贸组织”的形成,当代社会中国全方位的对外开放,经济持续高速发展,今日信息时代“地球村”的发展,欧元区的创建,亚太经合组织的成立,欧亚峰会的召开……显然,在人类的跨文化、跨民族的交往中,口译起着一种催化剂的作用。

口译在国际上被认定为正式专门职业,始于20世纪初。第一次世界大战结束后的1919年,“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译员,他们以正式译员的身份为“巴黎和会”做“接续翻译”(或被称为“连续翻译”)。从此,口译的职业性得到了认可,口译基本方法和技能的训练开始受到重视。第二次世界大战结束后,纽伦堡战犯审判的口译工作采用了原、译语近乎同步的方法。以“同声传译”为标志的新的口译形式的出现使人们对高级口译的职业独特性刮目相看。

1957年巴黎索邦大学高等翻译学校成立。他们于20世纪60年代初初步建立了口译的方法论,又于20世纪80年代正式创建了世界上第一套系统的口译理论,即口译的“释意理论”。

1953年国际会议口译员协会(International Association of Conference Interpreters, 简称AIIC)成立,是会议口译这一专门职业唯一的全球性专业协会,负责审查、认定会议口译员的专业资格和语言组合,制定其职业规则、工作条件、道德规范和专业培训标准,推广会议口译最佳实践,并与联合国、欧盟等国际组织开展集体谈判以确定会议口译员的待遇,等等。随着联合国的创立,各类全球性和地区性组织的出现,国际交往日趋频繁,世界的多边和双边舞台上演了一幕幕生动的现代剧,口译人员在这些剧目中扮演了独特的角色。半个世纪以来,高级口译人才一直受到各类国际机构、各国政府、各种跨文化机构和组织的青睐。专业口译已成为倍受尊敬的高尚职业,尤其是高级国际会议译员,他们既是聪慧的语言工作者,也是博学的国际外交家。20世纪70年代初,中国重返联合国,自此我国的国际地位快速上升。今天,历史的车轮已把我们带入了一个新的世纪。这是我国全面振兴的世纪,重铸辉煌的世纪,是中华文化同世界各族文化广泛交流、共同繁荣的世纪,这也是口译职业的黄金时代。这些年来,我国同世界各国开展了全方位、多层次的交流,

让我们更好地了解世界，也让世界更好地了解我们。涉外口译工作者作为中外交往的一支必不可缺的中介力量，肩负着历史的重任。今日的中国比以往任何时期更需要一大批合格的专职或兼职译员来共同构筑和加固对外交往的桥梁。

1.1.2 口译的定义、标准和过程(What Interpreting Means)

口译的字义

口译是翻译的一种形式，指将一种语言所表述的内容用另一种语言即时、准确地用口头表达出来。Interpret来自拉丁语，表示“to explain”。从广义来说，口译泛指对晦涩难解之语的理解诠释或是不同语言之间的传译。从狭义来说，口译指通过口头方式在不同语言之间实现意义转换和重新表达的跨语言跨文化的交际行为。

国内外研究者对口译概念的界定

巴黎释意学派口译理论家塞莱斯柯维奇(Seleskovitch)在谈及口译性质时说，口译就是交流。口译是通过口头表达的方式，准确、流利地为听众解释和说明讲话人的意思(黄为忻、钱慧杰译，1992:8)。

口译是以口头形式用一种语言将另一种语言即时地再现出来，它不是单纯意义上的言语行为，而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为(钟述孔，1991:1)。

口译是一种高智能的思维科学形式和艺术再创造的活动。口译思维从主体上说属于抽象思维，更注重逻辑推理和分析；如果说翻译是艺术，那么它离不开形象思维，离不开感知(刘和平，2001:10)。

口译是语际间的解释行为，是一种即时性的活动(张文、韩常惠，2006:9)。

口译是一种通过口头表达形式，将所感知和理解的信息准确、快速地由一种语言形式转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的的交际行为，是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式(梅德明，2007:1)。

口译是这样一种活动：译员在听取源语后，通过口头表达的方式以目的语向听众传达讲话人的意思，在语言上无法互通的异语双方或多方之间通过译员的传译能够进行交流沟通(仲伟合、王斌华：2009)。

口译标准

衡量口译优劣有两条基本标准：一是准确，二是流利。自从严复提出了“信”“达”“雅”翻译三标准之后，翻译界尽管对“信、达、雅”的解释各有不同，但是大部分学者对这些标准所持的态度是肯定的。翻译能做到“信、达、雅”固然不错，问题在于翻译不是照相业的复制行当，难以做到“信、达、雅”三全。基于不同文化的各族语言在翻译过程中难保原汁原味、原形原貌，因而“信、达、雅”只能是相对的。有时“信”虽然达标，而“达”和“雅”却有所不达，有所不雅。于是便出现了“信、达、雅”三标准之主从关系的争论。时至今日，争论仍在延续，焦点无非集中在翻译究竟应以“直译”还是“意译”为本的问题上。至于口译的标准，套用笔译的“信、达、雅”三原则是恰当的。口译不同于笔译，口译的“现时”“现场”“限时”的特点决定了口译的标准有别于笔译的标准。衡量口译质量的基本标准应该是“准确”和“流利”。

首先，口译必须“准确”。不准确的口译可能是“胡译”，可能是“篡译”，也可能是“误译”，这是不能容忍的。准确是口译的灵魂，是口译的生命线。“准确”要求译员将原语这一方的信息完整无误地传达给目标语的那一方。具体说来，口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、数字准确、表达准确、语速准确以及口吻准确等方面。准确的译语应该同时保持原语的意义和风格，准确的口译不仅是双语成功交际的保障，也是译员职业道德和专业水平的集中体现。准确的口译体现了译员对交际活动的尊重和负责，也体现了译员对交际双方的尊重和负责。必须指出，我们所讲的准确性并非是那种机械刻板的“模压式”口译或“盖章式”口译。例如，对原语者明显的口吃、口误或浓重的口音不可妄加模仿。其次，口译必须“流利”。译员在确保“准确”口译的前提下，应该迅速流畅地将一方的信息传译给另一方。如果说“准确”是口译的基本要求，那么“流利”则充分体现了口译的特点。口译的现场性、现时性、即席性、限时性、交互性等因素要求口译过程宜短不宜长，节奏宜紧不宜松。口译是交际工具，工具的价值在于效用和效率。那么，如何来衡量口译的流利程度呢？口译的流利程度包括译员对原语信息的感知速度和解析速度，以及用目标语进行编码和表达的速度。通常，口译时译员对母语信息的感知速度和解析速度快于对外语信息的感知速度和解析速度，同时，用母语编码和表达的速度也快于用外语编码和表达的速度。在口译场合，译员对信息的感知和解析受到“现时”“限时”的制约，无法“自由自在”地调节速度，所以必须同步加工。一般说来，我们可以依据译员所用的口译时间是否同发言者的讲话时间大体相等来衡量口译是否流利。若以两倍于原语发言者的讲话时间进行口译，显然不能被视为流利。根据口译的目的是实现交际双方准确、有效、流畅的沟通，口译的标准可以总结为：“快”“准”“整”“顺”。“快”指的是说话者话音一落，译员就要开始把话中的重要信息传达给对方；“准”指的是准确地把最基本的、最实质性的内容译出，即说话者的观点、要点，包括数字、日期、地名、人名以及人的职务或职称等，而不是译出每一个字、每一句话；“整”指的是传译中应该尽量保持信息传达的完整度，即翻译的有效性；“顺”指的是语言通顺，表达流畅，层次分明，逻辑清晰。

口译思维

口译作为一项高智能的思维科学形式和艺术再创造活动，其思维也必定是一种抽象思维，需要精确的逻辑推理和分析。口译的过程实际上是一个语言间的信息传递过程，可以分解为：信息接受(reception)→信息解码(decoding)→信息记忆(memory)→信息编码(encoding)→信息表达(expression)。译员首先通过视、听接收到信息，然后将接收到的来源语的信息码进行理解，获得语言和非语言形式所包含的各种信息，然后将这些信息暂时储存下来，再通过思维将这些信息转换为目标语，最后用口头的形式表达给听众。这是一个极短暂而又极其复杂的过程。

1.1.3 口译与笔译的异同(Interpreting and Translating)

口译与笔译虽然同属语言间的翻译活动，但两者之间也有显著的差异。

(1) **相同点**: 口译与笔译活动都需要将一种语言经过理解和重组用另一种语言表达出来; 翻译者都必须精通两种语言、文化和转换技巧。

(2) **不同点**: 口译与笔译活动在语言输入、输出、内容、信息处理、互动方式及质量评价标准上有区别。

(1) **语言输入方式不同**: 在笔译过程中, 译者可以反复地阅读理解原文; 而口译源语输出是一次性的, 一般没有机会再听一遍。

(2) **语言输出方式不同**: 在笔译过程中, 译者整个过程都可以借助工具书等辅助工具, 可以反复地修改译文。口译目的语输出是在时间压力下进行的, 几乎没有机会进行修改。

(3) **互动形式不同**: 在笔译过程中, 译者与原文作者和译文读者不在同一场合, 只能推测场合的情景。口译译员一般与源语发言人和目标语接受者置身于同一现场, 现场的各种言外信息和副语言信息有助于译员的理解和表达。

(4) **质量标准不同**: 如果衡量笔译的标准为“信”“达”“雅”, 那么口译的质量标准可描述为“快”“准”“整”“顺”。

1.1.4 口译的类型(Types of Interpreting)

根据时间工作模式, 口译可分为交替传译和同声传译。

交替传译(consecutive interpreting, 简称CI), 也称连续口译/传译、即席口译/传译、逐步口译(台湾用语), 简称“交传”或“连传”。讲话人说一段, 译员翻译一段, 然后循环往复、交替进行。3分钟以上即可称为长交传。交替传译常用于新闻发布会、外事会见、商务谈判、户外活动等。

同声传译(simultaneous interpreting, 简称SI), 又称同步口译、即时传译(港台用语), 简称“同传”。讲话人的“说”与译员的“译”几乎同时进行。同声传译可分为常规会议同传和耳语同传两种。

常规会议同传(regular conference SI), 一般2~3人一组, 在同传间/同传箱(booth)使用同传设备。一般译员每20分钟轮换一次, 包括有稿同传和无稿同传两种形式。

耳语同传(whispered interpreting), 一般只有1~3人需要口译服务, 无须同传设备。

根据空间工作模式, 口译可分为现场口译和远程口译。

现场口译(live interpreting), 一般为当事双方和译员同时在场。

远程口译(remote interpreting), 一般为当事双方和译员不在一地, 如电话、远程视频口译等。

根据活动场合和主题, 可分为会议口译(conference interpreting)、陪同口译(escort interpreting)、外交口译(diplomatic interpreting)、商务口译(business interpreting)、媒体口译(media interpreting)、社区口译(community interpreting)、导游口译(guide interpreting)、医学口译(medical interpreting, 国外有资格认证)、法庭/法律口译(court/legal/judicial interpreting, 国外有资格认证)等, 其中法庭译员被称为宣誓译员(sworn interpreter)。

根据活动的性质和正式程度, 口译可分为会议口译(conference interpreting)和联络口译

(liaison interpreting)。

根据译语的流向，口译可分为单向口译和双向口译。对于单向口译(one-way interpreting)，译员只将A语译成B语。对于双向口译(two-way interpreting)，译员要将A语言和B语言进行交替互译。

根据源语到译语的直接性程度，口译可分为直接口译和接续口译。直接口译(direct interpreting)直接将一种语言译成另一种语言。接续口译(relay interpreting)，也叫接力口译，简称“接传”。译员甲将讲话人的A语言译成B语言，再由译员乙将B语言译成C语言给听者。

除此之外，还有视译(sight interpreting)、交传、同传、手语口译等形式。交传指译员将现场文字用目的语口译给听者，常见于导游讲解。同传指译员眼看讲话人发言稿或幻灯片，耳听发言人讲话，进行口译，常见于会议有稿同传。手语口译指在手语和口语间交替或同步翻译，主要为聋哑人服务。

1.1.5 口译人员的素质(Qualifications of Interpreters)

口译是一门专业要求很高的职业。要成为一名合格的口译员，通常需要经过专门训练，培养和提炼职业译员所必需的素质。

(1) 扎实的双语知识(solid foundation in bilingual knowledge)，一名优秀的英汉口译员必须有扎实的语言功底，掌握英汉两种语言的特点，不仅通晓基本语言知识，还要具有自如运用语言知识的能力。

(2) 广博的非语言知识(extensive extralinguistic knowledge)，译员必须掌握丰富全面的百科知识。例如对百科知识(encyclopedic knowledge)、常识性知识(common sense / general knowledge)、文化知识(cultural knowledge)、主题知识(subject/domain knowledge)、语境/情景知识(contextual / situational knowledge)等都要略知一二，要努力做一个“杂家”。一名优秀的口译员，是能胜任各种口译工作的多面手。译员要具备快速学习新知识的能力。

(3) 娴熟的口译技能(unerring interpreting skills / techniques)，要想成为合格的口译员，熟练语言的输入及输出过程中涉及的口译技巧：例如听词取意(listening for sense)、记忆(memorization)、口译笔记(note-taking)、公众演讲(public speaking)、语言转换(language transference)、数字转换(interpreting figures)、综述(summarization)、应急处理(coping tactics)、跨文化交际(cross-cultural communication)、译前准备(advance preparation)等是关键要素。

(4) 过硬的身体和心理素质(Sound physical and psychological quality)，口译工作是一项极其耗费脑力和体力的活动。译员首先要有健康的身体和充沛的精力，才能保证长时间的口译工作，同时译员良好的心理素质也是保证口译质量的要素。

(5) 良好的职业道德(Fine ethics-based professional conduct)，译员的活动属于外事活动，译员的一言一行都关系祖国的形象、民族的风貌、机构的利益。译员要洁身自好，不谋私利，不做有损国格和人格的事。译员要讲究外事礼仪、社交礼仪和口译规范。